

تحليل المعجم الأكبر لأحمد طه حسين وأحمد عطاء الله: دراسة المعجم

الإندونسية – العربية

Aatina Khairal ‘Athiyah Zen¹, Raziqa Diah Cahyani², Puji Kastrawi³, Uril Bahruddin⁴

Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang, Indonesia¹²³⁴

aatinakhaira99@gmail.com¹, raziqadyaah@gmail.com², kastrawipuji@gmail.com³,

urilbahruddin@pba.uin-malang.ac.id⁴

Abstract

In its development, there are curricula for writing an Arabic dictionary, which are: a phonetic dictionary, a special alphabetical dictionary, a rhyming dictionary, a general alphabetical dictionary, and a verbal dictionary. Each curriculum has advantages, disadvantages, objectives and segments. It may be difficult for some Arabic language learners to use Arabic dictionaries with their interest. This research aims to observe and analyze the largest Arabic (Indonesian-Arabic) dictionary and all its advantages and shortcomings. In this research, the researchers used a desk research approach with a descriptive approach. Obtaining data from the largest Arabic (Indonesian-Arabic) dictionary by searching for the library's sources and documents. The Greater Dictionary (Indonesian-Arabic) is a collaborative effort between Ahmed Taha Hussein and Ahmed Ataullah, and they have a different background that distinguishes them from the Greater Dictionary (Indonesian-Arabic), which is: (1) It contains good pictures because it includes pictures in it, (2) It discusses Pronunciation of words from the language and complements their use, (3) The contents of the KABA dictionary are a mixture of language dictionaries and scientific dictionaries (4) and in the introduction it contains information on a brief history of the Arabic language, the history of the Arab world, the West and Indonesia, as well as the larger dictionary cycle (Indonesian-Arabic) (5) In the conclusion or appendix there is an increase in vocabulary. Hence, the results of this research indicate that this dictionary is intended for the academic community, translators, and learners of the Arabic language in particular.

Keyword: the largest dictionary, lexical significance, linguistics.

مستخلص البحث

في تطويره، يوجد المناهج لتأليف القاموس العربية، وهي: معجم الصوتي، و معجم ألفبائي الخاص، ومعجم القوافي، ومعجم ألفبائي العام، ومعجم المطلق. ولكل المناهج له المزايا والعيوب والأهداف والشرائح الخاصة. وقد يصعب عند بعض متعلمين اللغة العربية في استخدام المعاجم العربية مع اهتمامهم. ويهدف هذا البحث لملاحظة وتحليل القاموس العربي الأكبر (الإندونيسي-العربي) وجميع المزايا والنقائص فيه. واستخدم الباحثون في هذا البحث منهج البحث المكتبي مع المنهج الوصفي. الحصول على البيانات من قاموس أكبر

عربي (إندونيسي - عربي) من خلال البحث عن مصادر المكتبة ووثائقها. المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو التفحة التعاونية بين أحمد طه حسين و أحمد عطاء الله، وهما لديهما الخلفية المختلفة المزية من المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) وهو: (١) يحتوي على صور جيدة لأنه يتضمن صورًا فيه، (٢) يناقش نطق الكلمات من اللغة ويكمل استخدامها، (٣) محتويات قاموس KABA عبارة عن مزيج من قواميس اللغات والقواميس العلمية (٤) وفي المقدمة فيها المعلومات عن تاريخ مختصر للغة العربية، وتاريخ العالم العربي، الغرب وإندونيسيا، وكذلك دورة المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)، (٥) وفي الاختتام أو الملحق فيه زيادة المفردات . ومن ثم فإن نتائج هذا البحث تشير إلى أن هذا القاموس مخصص للمجتمع الأكاديمي والمترجمين ومتعلمي اللغة العربية بشكل خاص.

الكلمات المفتاحية : المعجم الأكبر، دلالة المعجمية، علم اللغة.

مقدمة

يعد القاموس المصدر الرئيسي لتعلم اللغات الأجنبية ومن بينها اللغة العربية. لأن القواميس لها دورة منها أداة تساعد الإنسان على التعرف على مفردات جديدة وفهم معاني معينة^١. باستخدام القاموس، يمكن لأي شخص فهم معنى الكلمة، وترجمة لغة إلى أخرى، وفهم معنى ما يقوله الأشخاص من بلدان أخرى حتى يتمكنوا من التواصل على الرغم من أنهم يتحدثون لغات مختلفة. عدا عن ذلك، فباستخدام القاموس يستطيع متعلمو اللغة إضافة مفردات جديدة، ومعرفة كيفية نطقها بشكل صحيح، وزيادة فضولهم ودافعهم للتعلم لأنه سيكون من الأسهل عليهم فهم اللغة الأجنبية التي يتعلمونها يدرسون.^٢

القاموس تسمى أيضًا المعجم، دورًا مهمًا في تطور العلوم.^٣ بجانب ذلك فإن في المعجم العربي عدة مصطلحات وهي: المعجم، والفهرس، والقاموس، والموسوعة، والمسند. كل هذه المصطلحات تؤدي إلى فهم أن القاموس عبارة عن مجموعة من المفردات المجهزة بمعناها ومعلومات

¹ Humairatuz Zahrah, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry, "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' Yang Tersedia Di Playstore Dengan Pendekatan Leksikologi," *Shaut Al Arabiyyah* 9, no. 1 (2021): 1, <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.21494>.

² Firman Nurul Fauzi, "Analisis Tipologi Kamus Istilah Penelitian Indo-Arab Digital Dengan Pendekatan Leksikografi," *KITABA: Journal of Interdisciplinary Arabic Learning* 01, no. 01 (2023): 22-29, <https://doi.org/10.18860/abj.v1i1.21080>.

³ Hadian Rizani, "Kamus Idris Al-Marbawi Dalam Tinjauan Leksikologi (Analisis Metode Dan Isi)," *Alfaz* 2, no. 2 (2014): 15.

أخرى تهدف إلى شرح المعلومات المتعلقة بالكلمات الواردة في القائمة⁴. القاموس هو وسيلة لتسهيل البحث عن المعاني أو ترجمة كلمة من لغة إلى أخرى⁵.

إن الدراسة اللغة العربية لا ينفصل عن استخدام المعجم أو القاموس، والمعجم مع مزاياها منتشرة متوفرة في هذا العالم ليستخدامها في مختلف الدوائر، نحو المعجم الأكبر. زاد جونيدي أن استخدام المعجم مهم في تطوير المفردات، والحاصل سهل على الطلاب أن يفهموا النصوص⁶. لذلك لم يحصل أحد إلى فهم النصوص العربية بدقة إلا لديه المفردات الكثيرة.

المعجم نافع لدى الدارس والمدرس، جعلنا هذا المعجم رفيقا ومساعدنا لهما في أثناء الدراسة. لذلك هناك قاموس يسمى "بالقاموس المساعد لكتاب العربية بين يديك" الذي ألفه البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية، جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم ملاح. ومن هذا الواقع أن المعجم مهم لعناية الطلاب والطالبات في دراستهم⁷. التعلم عن اللغات العالمية تحتاج إلى المعجم المعين في تلك اللغة لأن من ذلك المعجم يعرف المفردات، وقلة المفردات تثقل على اللسان أن تنطق أي لغة.

المعجم الأكبر مفيد جدا بين معلمي اللغة العربية ومتعلمي اللغة العربية، لأن هذا المعجم يساعد الدارسون والمدرسون كثيرا أثناء الدراسة، فيه المفردات العديدة المتوفرة. كما أكدت ستي غتسنا نيلي نشيطة: تقول إن هذا المعجم لائق للمراجع بين مترجمي اللغة العربية وطالبي اللغة العربية⁸. وللمبتدئين في تعليم اللغة العربية ممكن أن يجعلوا هذا المعجم مساعدا في دراستهم.

بعض التلاميذ يصعب في استخدام هذا المعجم، كما أوضح لآبو إيفلامينغو أنه قال: قد يصعب الطلاب في الاستخدام والبحث عن بعض الكلمات، وكذلك في تحديد المعاني المناسبة في عملية ترجمة النصوص العربية أثناء التدريس⁹. وهذه هي قضيتنا اليوم، كثير من الدارسين

⁴ Fauzi, "Analisis Tipologi Kamus Istilah Penelitian Indo-Arab Digital Dengan Pendekatan Leksikografi."

⁵ Yuniarti Amalia Wahdah, Muhajir Muhajir, and Abdurrahman Wahid Abdullah, "Kamus Online Sebagai Media Penerjemahan Teks Bagi Calon Guru Bahasa Arab," *Edukasiana: Jurnal Inovasi Pendidikan* 2, no. 3 (2023): 138–50, <https://doi.org/10.56916/ejip.v2i3.368>.

⁶ Djunaidi, "Kosa Kata Dalam Membaca Dan Pentingnya Penggunaan Kamus Bagi Siswa," *Wahana Didaktika* 19, no. 1 (2021): 140–48.

⁷ Kaamiliah Fathanah et al., "Penggunaan Kamus Musa'id Lil Arabiyah Baina Yadaik Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab Mahasiswi Semester Satu STAI AS-SUNNAH Medan Tahun Ajaran 2019," *Shaut Al Arabiyyah* 9, no. 1 (2021): 61, <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.20019>.

⁸ Siti Ghitsna Naili Nasyithoh et al., "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)," *Shaut Al Arabiyyah*, 2021, <https://doi.org/10.24252/saa.v9i2.24202>.

⁹ Labo Efflamengo and Syamsuddin Asyrofi, "Analisis Faktor Kesulitan Belajar Bahasa Arab Pada Siswa

والمعلمين لم يستطيعوا استخدام كشف المعجم. في العصر الحديث، عندنا الشبكة الدولية أو نسميها بالإنجليزية الإنترنت، وبهذا يسبب جميع الأمور الدراسية سهلة. لذلك كثير من التلاميذ تفضل تطبيق المعجم بدلا من الاضطرار إلى حمل المعجم نفسه. ويستند المتعلم في عملية الترجمة باستخدام "جوجل المترجم" على الرغم أن نتائج المترجمة ليست صحيحة مائة في المائة.¹⁰

قالت الخبراء إن استخدام المعجم يبطئ الطالب في عملية القراءة وفقد الفهم، هذه الحالة تسبب التلميذ سغل في تركيز المفردات المعينة ولا يفهم جميع النصوص. وبجانب ذلك يصعب الطالب في فهم التعبيرات الذي ألفه مؤلف في كتابه.

في العصر الحديث، توجد البحوث ما يتكلم عن المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)، منه: البحث بعنوان "منظور دكتور علي القاسمي في المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)" يشرح عن الرؤية وتحليل التكامل المكونات عند دكتور علي القاسمي في المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي). ولكن يوجد النقصان من هذا البحث وهو لم يذكر فيه المثال لكل المزايا والنقائص في المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي).

انطلاقا من المقدمة الموجودة، أراد الباحثون أن يجيبوا ثلاثة أسئلة أساسية وهي:

(١) ما تعريف المعجم الأكبر؟

(٢) ما منهج تأليف المعجم الأكبر وطريقة كشف الكلمات فيه؟

(٣) ما مزايا المعجم الأكبر وعيوبه؟.

من هذه الأسئلة الثلاثة الواضحة يرجى أن يفهم القراء بفهم دقيق ما يتعلق بالمعجم الأكبر وكذلك كيفية استخدام هذا المعجم. ولعلّ من هذه الكتابة ينفع به الطلاب والمدرسون وجميع المسلمين، وخاصة في بلدنا المحبوبة إندونيسيا. لذلك يرجى أن يقدم هذا البحث فوائد كمصدر للمعلومات العلمية ويمكنه تقديم مساهمات علمية فيما يتعلق بقاموس Kaba. ويمكن أن توفر معلومات جديدة، وتقدم رؤية ومدخلات ذات قيمة إيجابية للطلاب والمجتمع والأطراف

Tunanetra Di MAN 2 Sleman," *EDULAB: Majalah Ilmiah Laboratorium Pendidikan* 4, no. 2 (2020): 43–58, <https://doi.org/10.14421/edulab.2019.42-03>.

¹⁰ Mustolikh Khabibul Umam, "Google Translate in Tarjamah Learning at Arabic Language Education UIN Walisongo Semarang," *Mantiqutayr: Journal of Arabic Language* 1, no. 1 (2021): 61–70, <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v1i1.1279>.

الأخرى ذات الصلة.

منهجية البحث

هذا النوع من البحث هو بحوث المكتبة ، وهو نوع من البحث من حيث مكان البحث أو موقعه. هذه تقنية لجمع البيانات عن طريق إجراء دراسات بحثية عن الكتب والأدب والمذكرات والتقارير المتعلقة بالمشكلة التي سيتم حلها. البحث المكتبي هو أيضًا بحث تتم فيه الدراسة من خلال البحث ومراجعة الأدبيات أو المصادر المكتوبة المتعلقة بموضوع المناقشة (التركيز على المواد المكتبية).

ونوع هذا البحث هو المنهج الوصفي. البحث الوصفي هو البحث الذي يحاول وصف وشرح حلول المشكلات الموجودة وفقًا للبيانات الموجودة. وفي الختام، قام بعرض البيانات وتحليلها وتفسيرها. ويهدف هذا المنهج الوصفي إلى وصف خصائص الفرد أو ظروف أو أحوال مجموعة معينة بدقة .

يتطلب كل بحث مصدرًا دقيقًا للبيانات. تعريف مصدر البيانات في البحث هو المصدر أو الموضوع الذي يمكن الحصول على البيانات منه. أما مصدر البيانات في هذا البحث فهو المعجم العربي الكبير (إندونيسي-عربي) الذي ألفه أ. طه حسين المجاهد وعطاء الله فطاني الخليل. في مجال البحث، تعد عملية جمع البيانات من أهم الأعمال. وذلك لأن البيانات التي سيتم جمعها ستؤثر على البحث. كبحث مكتبي، فإن أسلوب جمع البيانات الذي يجب على الباحثين استخدامها هو عن طريق تتبع مصادر بيانات المكتبة أو الكتب من خلال تقنيات التوثيق. يمكن للبيانات التي يتم الحصول عليها من التوثيق أن توفر معلومات وصفية عند تحليلها. هناك حاجة إلى تقنيات تحليل البيانات كوسيلة لتحليل ودراسة ومعالجة بيانات معينة. وذلك حتى يتمكن الباحثون من استخلاص أو استنتاجات من البيانات التي تم جمعها. تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تقنية تحليل البيانات النوعية، لأن البيانات التي تم الحصول عليها هي بيانات نوعية وليست في شكل أرقام، لذلك هناك حاجة إلى تفكير دقيق

وشامل في حل مشاكل البحث.

نتائج البحث و مناقشاتها

تعريف المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)

معجم اللغوي هو معجم كتاب يحتوي على لغة واحدة، ويستخدم الترجمة بوضع المرادف أو معنى منها.¹¹ المعجم هو أداة يستخدمها الإنسان بشكل عام لتسهيل فهمه لمعنى كلمة معينة سواء كانت باللغة العربية أو الإنجليزية أو أي لغة أخرى في العالم.¹² لذلك معجم هو شيء مهم في تعليم اللغة، إما اللغة العربية، الإنجليزية ولغة أخرى. إحدى من المعجم المشهور ويستعمل كثيرا في تعليم اللغة العربية هو المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي).

المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو التفحة التعاونية بين أحمد طه حسين و أحمد عطاء الله، وهما لديهما الخلفية المختلفة. المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو جزء من المعجم اللغوي، والمعجم الترجمة، والمعجم المعلمة ويتجه إلى المعجم البصري.¹³ والرأي الأول لتأليف هذا المعجم يأتي من أحمد طه حسين بعد الرجوع من مكة المكرمة بعد السنوات. وعند طلب العلم في مكة، يؤكد البحث ويحصل البحث باللغة العربية تحت رعاية المشايخ المحلية. وبعض من راعته هو رسالة الرد على الروافد والشيعية حول النكح متعة وتبيح الأخلاء على الفتن العمي.¹⁴ وعندما في مكة المكرمة حدث كذلك بالصدفة ولاحظ الظواهر التي حدثت بين الطلاب الإندونيسيين من يطلب العلم هناك وأكثر منهم من متخرجين في الدراسة الإسلامية. وهو تجد الصعوبة في استخدام اللغة العربية شفويا وكتابة بالمقارنة مع الطلاب من بلدان أخرى، مثل أفريقيا. وبعد وصل إلى قريته، يفكر طه حسين عن السباب من المشكلات في المجتمع الإندونيسي

¹¹ Nurul Huda and Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas Viii," *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2019, <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v3i2.533>. Hal. 217.

¹² Kasmantoni Akhirudin, "Analisis Perbandingan Antara Kamus Besar Bahasa Arab (Kaba Arab-Indonesia) Yang Ditulis Oleh Taha Hussein Al-Mujahid Dan - A. Atullah Fattani Dengan Kamus Al-Munawar (Indonesia-Arab) Karya Ahmed Warsun Munawar Dan Muhammad Furu S.," *Imtiyaz* 5, no. 2 (2021), <https://ejournal.iainbengkulu.ac.id/index.php/imtiyaz>. Hal. 147.

¹³ Ahmed Mohamed Eltokhy Anisatu Thoyyibah, "Comparative Analysis of Kaba, Al-'Ashri, and Al-Bisri Dictionaries (Lexicography Studies)," *Izdiyar* 4 (2021): 85-106.

¹⁴ Nasyithoh et al., "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)." Hal. 236.

عند كتابة المحاولة باللغة العربية. بينما يوجد الآن المعاهد الكثيرة وانتشرت في جميع أنحاء إندونيسيا. ومن تحليله ينقش أن بعض المشكلات تحتاج إلى الاهتمام الخاص، وهو إتقان القواعد اللغة العربية وإتقان المفردات اللغة العربية .

وفي نوفمبر ١٩٩٨ يتزوج وصناعة المعجم تنتقل إلى فوربالنغا في السنة ١٩٩٩ بمعهد نور القرآن. وفي السنة ٢٠٠٠ انتقل طه حسين إلى بوروكيتو ويكون إمام المسجد فاطمة الزهراء ومشروع الصناعة المعجم ينتقل كذلك إلى بوروكيتو. وفي البداية ٢٠٠٦ ينتقل إلى مؤسسة الشفاء سوبانج. وفي النهاية يناير ٢٠١٠ ينتقل إلى جوجاكرتا ليكمل صناعة المعجم الأكبر مع عطاء الله. وبعد خمسة شهور هما يناقش ويكمل المعجم الأكبر.

في نهاية يونيو وهو ما يتطلب طه حسين يعود إلى بوروكيتو. وقبل أيام قليلة من عودته إلى بوروكيتو اتضح الله أن لديه سيناريو آخر لم يخطر بباله من قبل، وبدون خطة مبنية على قدر الله التقى طه حسين وعطاء الله مع السيد عمر بسياراحيل كمدبر رئيسي لدار نشر جيما إنساني برس في يوجياكارتا. وبعد التحدث لبعض الوقت، طلب منهم المتابعة في GIP جاكرتا. وبعد الأيام ذهب طه حسين وعطاء الله إلى جاكرتا بواسطة أحمد رفيع رفيعان من GIP جوجاكرتا. ولكن لا يمكن طباعة القاموس مباشرة لأن المخطوطة لم تكتمل بنسبة ١٠٠٪.

وليكمل الصناعة المعجم، تناوبوا على الانتقال مؤقتًا من يوجياكارتا إلى بوروكيتو قبل أن يتحركوا أخيرًا في أكتوبر مع طه حسين وفروا إلى بوربالينجا في معهد علي تحفيزيل القرآن السكري. وأثناء وجودهما هناك، كان كلاهما يتناقشان بشكل مكثف كل يوم، بغض النظر عن النهار أو الليل مساءً لإكمال باقي الحروف. ولكن تبين أنه الله لا يزال لديه خطط أخرى وربما خطط أكثر جمالا. اتضح أنه حتى فبراير ٢٠١١ لم يكن القاموس قد اكتمل، على الرغم من أنه في فبراير طه حسين لابد العودة إلى يوجياكارتا. لذلك، كلاهما عاد للعمل في مساحات مختلفة بين جوجيا وبوربالينجا.

بعد انتهاء العمل في يوجياكارتا، عاد عطاء الله إلى بوربالينجا جونا في يوليو لإنهاء الصناعة المعجم لمرحلة النهائية من المعجم العربي الكبير (إندونيسي-عربي) مع طه حسين. وأخيرا يوم الجمعة ١٠ أغسطس ٢٠١٢ (٢١ رمضان ١٤٣٣) تم استكمال هذا القاموس الكبير

بالعديد من التحسينات والتصحيحات وأيضا التحسينات.

المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو التفحة التعاونية بين أحمد طه حسين و أحمد عطاء الله، وهما لديهما الخلفية المختلفة. المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو جزء من المعجم اللغوي، والمعجم الترجمة، والمعجم المعلمة ويتجه إلى المعجم البصري.¹⁵ والهدف من الكتابة المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو ليحقق الاحتياجات من المجتمع إندونيسيا عامة، إما الاحتياجات للمجتمع الأكاديمي أو المهنة.¹⁶ والمعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو المعجم يستخدم بشكل فعال من قبل المجتمع الأكاديمي.

قاموس KABA (القاموس العريب الكبي) من أكمل القاموس في اندونيسيا. لأن قاموس KABA (القاموس العريب الكبي) قد اتبع مفهوم قواعد كتابة القاموس الصحيحة ووفقا للمعاني القياسية لكتابة القاموس وفقا للخبراء.¹⁷ وقاموس KABA (القاموس العريب الكبي) يرد بأكمل القاموس مع المجتمع الأكاديمي و الجمهور العام لأنه يتضمن بعض المكونات المطلوبة من قبل المستخدم.¹⁸ ولذلك قاموس KABA (القاموس العريب الكبي) هو من أكثر القاموس المستخدمة في مجال تعلم اللغة.

منهج تأليف المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) وطريقة كشف الكلمات فيه

المفردات في المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) تأتي من مصادر مختلفة، سواء كان مكتوبة أو اللفظية. فيما يلي بعض المصادر المستخدمة في تأليف المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)، وهو: القرآن وتفسيره وترجمته، بعض كتب الحديث، وسائل الإعلام الإنترنت (العلم، أخبار مصر، وغير ذلك)، والمواقع مراكز اللغات والمؤسسات الأدبية (اتحاد الكتاب العرب، اتحاد الكتاب مصر، ربيطة الأدب الإسلامي وما أشبه ذلك)، المعجم المشهر (العربي - الإندونيسي)،

¹⁵ Anisatu Thoyyibah, "Comparative Analysis of Kaba, Al-'Ashri, and Al-Bisri Dictionaries (Lexicography Studies)." Hal. 99.

¹⁶ Nasyithoh et al., "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)." Hal. 238.

¹⁷ Akhirudin, "Analisis Perbandingan Antara Kamus Besar Bahasa Arab (Kaba Arab-Indonesia) Yang Ditulis Oleh Taha Hussein Al-Mujahid Dan - A. Atullah Fattani Dengan Kamus Al-Munawar (Indonesia-Arab) Karya Ahmed Warsun Munawar Dan Muhammad Firu S." Hal: 156-157.

¹⁸ Nasyithoh et al., "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)." Hal. 238.

معجم المصطلحات العلمية، معجم المصطلحات المكتبات والمعلومات، وبعض البرامج كالقاموس المعلقة، والمكتبة الشميلة، والقرآن الرقمي، وغير ذلك.¹⁹

منهج تأليف المعجم الأكبر

منهج تأليف المعجم الأكبر هو ألفباء الجذري حسب الأوائل. ولم يبين في المعجم الأكبر عن الطريقة كشف الكلمات فيه.

مزايا المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) وعيوبه

المزية من المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) وهو: (١) يحتوي على الأخبار الدلالية، المثال: تفاعل-يتفاعل (عن):²⁰ berpura-pura/ untuk melupakan (melawan) dia membaca al Quran بطلاقة: (٢) يناقش نطق الكلمات من اللغة ويكمل استخدامها، المثال: "هو يقرأ القرآن بطلاقة: dengan lancar (٣) محتويات قاموس KABA عبارة عن مزيج من قواميس اللغات والقواميس العلمية (اللسانيات والأحياء والكيمياء والتاريخ والجغرافيا والاقتصاد والطب والفلسفة وغيرها)، المثال: سلفات الأمونيوم: Ammonium sulfate.²¹ (٤) وفي المقدمة فيها المعلومات عن تاريخ مختصر للغة العربية، وتاريخ العالم العربي، الغرب وإندونيسيا، وكذلك دورة المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)، (٥) وفي الاختتام أو الملحق فيه زيادة المفردات عن النص اليوناني، والعناصر الكيميائية، وأعضاء الجسم، الحكمة، والبيانات الحيوية للمؤلف وغير ذلك.

وبينما النقائص من المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) وهو: (١) لم تتم كتابة الغرض من تأليف المعجم على وجه تحديد، ولكن يتم التعبير عنها في "مقدمة الناشر" و"مقدمة المؤلف". (٢) لم يوجد المنهج في تأليف المعجم، (٣) لا يوجد قواعد الخط، وقواعد الإملاء، وحرني، (٤) لا يوجد المعرفة النحوية، (٥) ليس فيه الشواهد أو الدليل. وبهذه النقائص، معجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) هو القاموس الأكثر اكتمالا مقارنة بالقواميس الإندونيسية العربية الأخرى،

¹⁹ Nasyithoh et al. Hal. 239.

²⁰ A.Thoha Husein; A.Atho'illah Fathoni Alkhalil; Almujaahid, "KABA : Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)," 2013.

²¹ Anisatu Thoyyibah, "Comparative Analysis of Kaba, Al-'Ashri, and Al-Bisri Dictionaries (Lexicography Studies)." Hal. 100.

كمثل البسر والعصر.²²

من المزايا والنقائص في القاموس KABA (القاموس العريب الكبي)، لكن كتابة قاموس KABA تصل تقريبا إلى طريقة القاموس الكامل والكمال. لأن في مكونات القاموس تقريبا جميع الأجزاء الهامة من كل مكونات التي يجب أن تكون في القاموس يوجد في هذا القاموس. حتى يستطيع الباحث يقول بأن وجود هذا القاموس في العالم التسجيل الإندونيسي هو إحدى من القاموس الذي لديه المعايير الجيدة. وفي القاموس KABA هناك أيضا خلفية واضحة لكتابة القاموس، وبالتالي فإن الأهداف والكائنات المستهدفة من هذا القاموس دقيقة وفعالة. والمفردات المستخدمة في هذا القاموس المفردات من جميع الجوانب، وهي الجملة الإسمية، والجملة الفعلية، والجملة الحرفية.

الجدول: (١)

النقائص والمزايا في المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)

الرقم	نقائص	مزايا
١	يحتوي على الأخبار الدلالية	لم يتم كتابة الغرض من تأليف المعجم على وجه تحديد، ولكن يتم التعبير عنها في "مقدمة الناشر" و"مقدمة المؤلف"
٢	يناقش نطق الكلمات من اللغة ويكمل استخدامها	لم يوجد المنهج في تأليف المعجم
٣	محتويات قاموس KABA عبارة عن مزيج من قواميس اللغات والقواميس العلمية (اللسانيات والأحياء والكيمياء والتاريخ والجغرافيا والاقتصاد والطب والفلسفة وغيرها)	لا يوجد قواعد الخط، وقواعد الإملاء، وحرفي

²² Nasyithoh et al., "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)." Hal. 243.

لا يوجد المعرفة النحوية	وفي المقدمة فيها المعلومات عن تاريخ مختصر للغة العربية، وتاريخ العالم العربي، الغرب وإندونيسيا، وكذلك دورة المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)	٤
ليس فيه الشواهد أو الدليل	وفي الاختتام أو الملحق فيه زيادة المفردات عن النص اليوناني، والعناصر الكيميائية، وأعضاء الجسم، الحكمة، والبيانات الحيوية للمؤلف وغير ذلك	٥

الخاتمة

القاموس عبارة عن نافذة مرجعية تحتوي على عدد من الكلمات التي لها دور مهم جداً في ترجمة اللغة أو أنشطة الترجمة. ومع ذلك، من بين قواميس اللغات العديدة الموجودة، هناك عدة قواميس مشهورة بين المترجمين وغالباً ما تستخدم كمراجع، وهناك عدة قواميس شعبية تعتبر مثالية، وهي القاموس العربي الكبير (الإندونيسي-العربي). يعد قاموس KABA (القاموس العربي الكبير) أحد أكثر القواميس اكتمالاً في إندونيسيا، وذلك لأن قاموس KABA (القاموس العربي الكبير) اتبع مفهوم قواعد الكتابة الصحيحة للقاموس وهو متوافق مع المعايير القياسية لكتابة القاموس وفقاً للخبراء. المزية من المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي) وهو: (١) يحتوي على صور جيدة لأنه يتضمن صوراً فيه، (٢) يناقش نطق الكلمات من اللغة ويكمل استخدامها، (٣) محتويات قاموس KABA عبارة عن مزيج من قواميس اللغات والقواميس العلمية (٤) وفي المقدمة فيها المعلومات عن تاريخ مختصر للغة العربية، وتاريخ العالم العربي، الغرب وإندونيسيا، وكذلك دورة المعجم الأكبر (الإندونيسي-العربي)، (٥) وفي الاختتام أو الملحق فيه زيادة المفردات. هذا القاموس في العالم التسجيل الإندونيسي هو إحدى من القاموس الذي لديه المعايير الجيدة. وفي القاموس KABA هناك أيضاً خلفية واضحة لكتابة القاموس، وبالتالي فإن الأهداف والكائنات المستهدفة من هذا القاموس دقيقة وفعالة.

ومن نتائج البحث التي تم تنفيذها، يظهر بعض الأمور أصبحت موضوعاً للمناقشة، ولكن لتحقيق بشكل جيد، هناك بعض التوصيات يمكن مداخلتها للأطراف ذات العلاقة، هذه التوصيات وهو : (١) يحتاج إلى بحث دقيق ليعرف فعالية استعمال المعجم الأكبر (العربية – الإندونيسيا) في التعليم اللغة عند مقارنتها بالمعجم الأخرى، (٢) بسبب قلة المراجع في هذا البحث، يحتاج ليتوافر المعجم الأكبر (العربية – الإندونيسيا) في المكتبة الجامعة، والمراجع أخرى ما يتعلق بمعجم الأكبر (العربية – الإندونيسيا).

انطلاقاً من النتائج البحث والتوصيات السابقة، يوجد بعض الاقتراحات منها، وهو: (١) يحتاج إلى إكمال بعض المكونات التي لم توجد في المعجم الأكبر (العربية – الإندونيسيا)، وهو: الملحق، والرسم البياني، والخريطة. (٢) هناك عدة المصطلحات لم يتم مناقشتها في المعجم الأكبر (العربية – الإندونيسيا)، لذا من الأفضل الاستمرار في مصطلحات أخرى.

المراجع

- Akhirudin, Kasmantoni. “Analisis Perbandingan Antara Kamus Besar Bahasa Arab (Kaba Arab-Indonesia) Yang Ditulis Oleh Taha Hussein Al-Mujahid Dan - A. Ataullah Fattani Dengan Kamus Al-Munawar (Indonesia-Arab) Karya Ahmed Warsun Munawar Dan Muhammad Firu S.” *Imtiyaz* 5, no. 2 (2021). <https://ejournal.iainbengkulu.ac.id/index.php/imtiyaz>.
- Almujahid, A.Thoha Husein; A.Atho’illah Fathoni Alkhalil; “KABA : Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab),” 2013.
- Anisatu Thoyyibah, Ahmed Mohamed Eltoukhy. “Comparative Analysis of Kaba, Al-’Ashri, and Al-Bisri Dictionaries (Lexicography Studies).” *Izdihar* 4 (2021): 85–106.
- Djunaidi. “Kosa Kata Dalam Membaca Dan Pentingnya Penggunaan Kamus Bagi Siswa.” *Wahana Didaktika* 19, no. 1 (2021): 140–48.
- Efflamengo, Labo, and Syamsuddin Asyrofi. “Analisis Faktor Kesulitan Belajar Bahasa Arab Pada Siswa Tunanetra Di MAN 2 Sleman.” *EDULAB: Majalah Ilmiah Laboratorium Pendidikan* 4, no. 2 (2020): 43–58. <https://doi.org/10.14421/edulab.2019.42-03>.
- Fathanah, Kaamiliyah, Sul-ton Bigadaran, Nur Hasan, and Wildana Wargadinata. “Penggunaan Kamus Musa’id Lil Arabiyah Baina Yadaik Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab Mahasiswi Semester Satu STAI AS-SUNNAH Medan Tahun Ajaran 2019.” *Shaut Al Arabiyyah* 9, no. 1 (2021): 61. <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.20019>.
- Fauzi, Firman Nurul. “Analisis Tipologi Kamus Istilah Penelitian Indo-Arab Digital Dengan Pendekatan Leksikografi.” *KITABA: Journal of Interdisciplinary Arabic Learning* 01, no. 01 (2023): 22–29. <https://doi.org/10.18860/abj.v1i1.21080>.
- Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah. “Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas Viii.” *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2019. <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v3i2.533>.

- Nasyithoh, Siti Ghitsna Nailly, Siti Masrifah Nur Aini, Thayyib Thayyib, and Mokhammad Miftahul Huda. "Perspektif Dr. Ali Al-Qasmy Pada Kamus Akbar Bahasa Arab (Indonesia-Arab)." *Shaut Al Arabiyyah*, 2021. <https://doi.org/10.24252/saa.v9i2.24202>.
- Rizani, Hadian. "Kamus Idris Al-Marbawi Dalam Tinjauan Leksikologi (Analisis Metode Dan Isi)." *Alfaz 2*, no. 2 (2014): 15.
- Umam, Mustolikh Khabibul. "Google Translate in Tarjamah Learning at Arabic Language Education UIN Walisongo Semarang." *Mantiqut Tayr: Journal of Arabic Language 1*, no. 1 (2021): 61–70. <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v1i1.1279>.
- Wahdah, Yuniarti Amalia, Muhajir Muhajir, and Abdurrahman Wahid Abdullah. "Kamus Online Sebagai Media Penerjemahan Teks Bagi Calon Guru Bahasa Arab." *Edukasiana: Jurnal Inovasi Pendidikan 2*, no. 3 (2023): 138–50. <https://doi.org/10.56916/ejip.v2i3.368>.
- Zahrah, Humairatuz, Wildana Wargadinata, and Nurhasan Abdul Barry. "Analisis E-Dictionarry 'Arab-Indonesia' Yang Tersedia Di Playstore Dengan Pendekatan Leksikologi." *Shaut Al Arabiyyah 9*, no. 1 (2021): 1. <https://doi.org/10.24252/saa.v9i1.21494>.